Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ludzie z Aj odwrócili się za siebie i spojrzeli, oto dym wznosił się z miasta ku niebiosom, oni nie mieli już siły\* uciekać tu ani tam, a lud uciekający na pustynię zwrócił się przeciw (nim), ścigającym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wojownicy z Aj obejrzeli się za siebie, zobaczyli dym! Wznosił się z miasta ku niebu! Oni zaś nie mieli już sił, aby gdziekolwiek uciekać. Tymczasem ludzie wycofujący się na pustynię zwrócili się przeciw nim, czyli ścigającym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ludzie z Aj obejrzeli się, zobaczyli, że dym wznosi się z miasta ku niebu, a nie mieli siły uciekać ani w jedną, ani w drugą stronę. Tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obejrzawszy się mężowie miasta Haj ujrzeli, a oto, wstępował dym miasta ku niebu, i nie mieli miejsca do uciekania, ani tam, ani sam; bo lud, który uciekał ku puszczy, obrócił się na one, co je gonili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mężowie miasta, którzy gonili Jozuego, obejźrzawszy się a ujźrzawszy dym miasta, że aż do nieba wstępuje, nie mogli dalej tam i sam się rozbieżeć, zwłaszcza że ci, którzy wrzkomo uciekali i mieli się ku puszczy, przeciwko goniącym mężnie się zastawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś obejrzeli się ludzie z Aj, spostrzegli, jak dym podnosi się z miasta ku niebu. Nie było można uciekać ani w tę, ani w tamtą stronę, a tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem obejrzeli się mężowie z Aj i zobaczyli, jak dym z miasta wznosi się ku niebu, i nie mieli siły do ucieczki ani w tę, ani w tamtą stronę. Lud zaś, który uciekał w stronę pustyni, zwrócił się przeciwko ścigającym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Aj obejrzeli się za siebie i zobaczyli, że dym z miasta unosił się ku niebu. Nie byli w stanie uciec w żadną stronę, gdyż lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się przeciw ścigającym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ludzie z Aj obejrzeli się za siebie, zobaczyli dym unoszący się z miasta ku niebu, a nie mieli już sił, żeby uciekać w tę lub tamtą stronę. Tymczasem lud, który uciekał na pustynię, zwrócił się teraz przeciwko ścigającym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się ludzie z Aj odwrócili i spostrzegli, że oto dym wznosi się nad miastem ku niebu, nie mieli już możliwości ucieczki w żadną stronę, albowiem lud, który przed nimi uciekał w kierunku pustyni, zwrócił się teraz przeciw ścigającym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мешканці Ґай, оглянувшись позад себе, і побачили дим, що з міста підносився до неба, і не мали куди втекти, сюди чи туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc, ludzie z Aj się obejrzeli, spostrzegli, że z miasta podnosi się dym ku niebu. Więc zabrakło im sił, by uciekać w tą, czy tamtą stronę. Bowiem lud, który uciekał ku puszczy, zwrócił się ku ścigającym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkańcy Aj zaczęli się odwracać i patrzeć, a oto dym z miasta unosił się ku niebiosom; i nie mieli żadnej możliwości ucieczki ani w jedną, ani w drugą stronę. A lud, który uciekał na pustkowie, obrócił się przeciwko ścigającym. |

1. 1) siły, יָדַיִם (jadaim), idiom: rąk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a lud uciekający na pustynię zwrócił się przeciw (nim), ścigającym : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)